

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wzięwszy na bok Go Piotr zaczął upominać Go mówiąc życzliwym Ci Panie nie będzie Ci to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Piotr wziął Go na stronę i zaczął Go upominać: Miłosierdzia Ci,* Panie! Nigdy tak z Tobą nie będzie! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wzięwszy na bok go Piotr zaczął karcieć go mówiąc: Życzliwy(m)* ci, Panie, nie będzie ci to. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wzięwszy na bok Go Piotr zaczął upominać Go mówiąc życzliwym Ci Panie nie będzie Ci to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr wziął Go wówczas na stronę i zaczął upominać: Niech Cię Bóg przed tym zachowa, Panie! To Ci się nie może zdarzyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piotr, wzięwszy go <i>na bok</i> , zaczął go strofować, mówiąc: Zmiłuj się nad sobą, Panie! Nie przyjdzie to na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy go Piotr na stronę, począł go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! nie przyjdzie to na cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięwszy go Piotr, począł go strofować, mówiąc: Boże cię uchowaj, Panie! Nie przyjdzie to na cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Piotr wziął Go na bok i począł robić Mu wyrzuty: Panie, niech Cię Bóg broni! Nie przyjdzie to nigdy na Ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr, wzięwszy go na stronę, począł go upominać, mówiąc: Miej litość nad sobą, Panie! Nie przyjdzie to na ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr wziął Go na bok i zaczął stanowczo odwozić od tego, mówiąc: Bóg jest Ci życzliwy, Panie, nigdy to Ciebie nie spotka!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Piotr wziął Go na bok i stanowczo Go upominał: „Niech Cię Bóg broni! Panie, na pewno się to Tobie nie przydarzy!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr wzięwszy Go na bok, zaczął Go upominać mówiąc: „Na litość, Panie! Nie może to przyjść na Ciebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Piotr wziął Jezusa na bok i zaczął go ostro upominać: - Co też ty mówisz, Panie! Przecież to niemożliwe.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Piotr, wzięwszy Go na bok, zaczął Go strofować: - Miej

¹⁾ Miłosierdzia Ci, Panie, ἡλεός σοι, κύριε, idiom: Niech Cię Bóg zachowa! Broń Boże! Niech cię to nie spotka!

²⁾ Sens: "Boże uchowaj".

	literacki		litość nad sobą, Panie, to Cię nie może spotkać!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро, відкликавши Його остронь, почав докоряти Йому, кажучи: Змилосярдсья над собою, Господи; хай цього тобі не станеться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wziąwszy do swej istoty go Petros począł sobie od prapoczątku nadawać naganne oszacowanie jemu powiadając: Prześlągany tobie, utwierdzający panie; żadną metodą nie będzie tobie to właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr, wziął go na bok i zaczął go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! Nie przyjdzie to na ciebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa odciągnął Go na bok i zaczął Go strofować: "Na litość Boską, Panie! W żadnym razie Cię to nie spotka!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Piotr wziął go na bok i począł go ganić, mówiąc: "Zlituj się nad sobą, Panie; los ten wcale cię nie spotka".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Piotr wziął Go na bok i zaczął upominać: —Ależ Panie! Nie może Cię to spotkać!